



## « L'apport de la langue maternelle dans l'encadrement des adultes en sport de natation »

Fatima Bakazza

Laboratoire Langage et Société- Faculté des Langues Lettres et Arts-Université Ibn Tofail-Kénitra

&

Malika BAHMAD

Laboratoire Langage et Société- Faculté des Langues Lettres et Arts-Université Ibn Tofail-Kénitra

**Résumé :** L'interaction entre communication et apprentissage dans le domaine de la natation nous rapproche des contraintes rencontrées particulièrement, lors de l'encadrement des adultes. Ce focus explore l'influence des facteurs linguistiques dans un contexte culturel spécifique. Notamment, le rôle de la natation dans la société marocaine, non seulement en tant qu'activité physique mais aussi comme environnement positif de développement personnel, d'inclusion et d'intégration sociale.

En effet, en explorant les interactions en langue maternelle entre entraîneuses et apprenantes femmes, nous approchons les influences mutuelles de co-construction du savoir en natation et les subtilités du message verbal et non-verbal utilisant une méthodologie mixte qui combine des approches qualitatives et quantitatives.

Nous étayons ce travail sur des bases théoriques de la communication, explorant les différents actes de langage et la spécificité du langage sportif, ainsi que l'importance de la terminologie pour l'acclimatation aquatique. Il inclut également notre engagement de manière significative à la compréhension de l'interaction entre la communication, le langage et la pédagogie et vise à fournir des perspectives pratiques pour les professionnels du domaine.

**Mots clés:** encadrement, adultes, natation, langue maternelle, interaction, verbal, non-verbal, facteurs, linguistiques, méthodologiques

**Title:** The use of mother tongue in adult education in the field of swimming

**Abstract:** The relationship between learning and communication in the field of swimming helps us overcome obstacles, particularly those encountered during women adult's education. This subject looks at how language functions in a certain cultural setting. Notably, swimming serves not only as a physical activity but also as a healthy environment for inclusion, social integration, and personal development in Moroccan society. In fact, by investigating the interactions between adult learners and trainers in maternal language, we examine the reciprocal influences of co-constructing knowledge in narration

and the subtleties of verbal and nonverbal communication using a mixed methodology that combines qualitative and quantitative approaches.

We will base this work on theoretical communication foundations, examining language's various functions and the unique characteristics of sports language, as well as the significance of terminology for aquatic acclimatisation. It also significantly involves our commitment to understanding the relationship between language, pedagogy, and communication, and it aims to offer practical viewpoints for industry professionals.

**Key words: adult education, language acquisition, maternal language, interaction, verbal and nonverbal communication, facts, linguistics, and methodology.**

## **Introduction**

La natation, discipline sportive à la fois ancienne et universelle, offre un terrain d'exploration exceptionnel pour étudier les interactions entre communication et apprentissage. Nous nous concentrons sur un aspect spécifique de ce vaste domaine : l'encadrement des femmes adultes dans la natation au Maroc.

Ce choix n'est pas fortuit car il reflète une intention délibérée d'explorer comment les facteurs méthodologiques et linguistiques façonnent l'expérience sportive dans un contexte culturel spécifique.

Le secteur sportif au Maroc a connu une transformation remarquable au fil des années, impulsée par la vision de sa Majesté le Roi Mohamed VI et concrétisée par des réformes ambitieuses. Parmi elles, la réhabilitation des infrastructures sportives existantes et la construction de nouveaux édifices dont les piscines couvertes ; pour améliorer les conditions de pratique et positionner le Maroc comme un pionnier sportif régional et international.

Le sport, en particulier la natation, joue un rôle crucial dans la société marocaine, non seulement en tant qu'activité physique, mais aussi comme vecteur d'intégration sociale et d'épanouissement personnel. Cependant, malgré son importance, les nuances de l'encadrement sportif au Maroc restent largement inexplorées, particulièrement en ce qui concerne la communication et la pédagogie.

Nous visons à combler ce vide en examinant de près les interactions entre entraîneurs-encadrants(es) et apprenants(es) adultes dans le domaine de la natation. Nous cherchons à comprendre comment ces interactions, façonnées par des facteurs linguistiques et méthodologiques, influencent l'apprentissage, en révélant des dimensions souvent négligées de l'encadrement sportif des adultes, telles que les subtilités de la communication, de l'échange verbal et non-verbal et de la construction du savoir sportif.

Quant au contexte particulier de la recherche, la natation pour adultes (femmes et hommes) émerge comme une discipline sportive de plus en plus prisée, elle répond aux attentes d'une société diverse en quête de bien-être physique, émotionnel et de l'inclusion sociale. Notamment, l'acquisition et la maîtrise des techniques et du vocabulaire de natation, en particulier chez les femmes adultes.

Toutefois, un constat préoccupant a émergé, révélant des lacunes dans l'efficacité de l'encadrement sportif, spécifiquement pour l'apprentissage d'un lexique technique. Cette situation résulte d'une diversité dans les méthodes et approches pédagogiques, ainsi que d'une utilisation parfois inappropriée des outils linguistiques et de communication durant les séances. De plus, l'absence d'une exploration approfondie spécifique à l'encadrement de la natation pour adultes limite la compréhension de son impact sur l'apprentissage, soulignant ainsi le besoin d'ajuster les méthodes pédagogiques pour répondre efficacement aux besoins variés de cette population.

Des études antérieures viennent appuyer ces observations, comme la recherche menée par (Auvray, 2009). Ce dernier a mis en évidence les défis essentiels à l'enseignement de la natation auprès d'un public adulte, notamment en ce qui concerne l'adéquation des pédagogies employées. De même, il est important de souligner l'apport de la communication efficace entre l'entraîneuse et les apprenantes, tout en pointant du doigt les obstacles linguistiques susceptibles d'entraver l'apprentissage. En outre, il a été souligné une lacune notable dans l'intégration des théories d'apprentissage des adultes (andragogie) au sein du contexte spécifique de la natation, mettant en avant la nécessité d'explorer plus en profondeur les approches épistémologiques afin d'améliorer l'efficacité de l'encadrement.

Dans ce contexte, nous proposons d'explorer la complexité de l'encadrement de la natation pour les femmes adultes au Maroc, en mettant un accent particulier sur l'impact des méthodes de communication. Nous interrogeons plus précisément l'influence des outils linguistiques et des approches épistémologiques. Cette réflexion émane d'une observation préliminaire selon laquelle les dispositifs de communication et les outils linguistiques, conjugués aux perspectives épistémologiques et pédagogiques, pourraient être déterminant dans l'optimisation de l'encadrement en natation pour les femmes adultes au Maroc. Ainsi, la problématique centrale de cette quête est : dans quelle mesure les approches pédagogiques et méthodologiques adoptées pour l'encadrement des femmes adultes en cours de natation contribuent-elles à l'apprentissage des techniques de nage, en tenant compte des barrières socioculturelles et linguistiques?

Cette question, qui se situe à l'intersection de la pédagogie, de la linguistique et de la sociologie du sport, appelle une exploration minutieuse des dynamiques communicationnelles, linguistiques et pédagogiques à l'œuvre dans le processus d'enseignement de la natation. À cette fin, et s'inspirant des observations préliminaires ainsi que des lacunes identifiées dans la littérature existante, nous formulons des hypothèses de recherche précises, dans le but de structurer notre enquête et d'orienter notre analyse.

Ainsi, nous postulons que la communication efficace, l'adaptation linguistique et culturelle constituent des piliers fondamentaux pour améliorer la qualité de l'encadrement de la natation chez les femmes adultes.

Dans l'esprit d'une démarche scientifique rigoureuse, ces hypothèses serviront pour explorer les diverses facettes de l'enseignement/encadrement de la natation pour femmes adultes au Maroc. Elles sont élaborées comme suit :

- **H1** : la communication, tant verbale que non-verbale, est essentielle pour assurer une qualité d'enseignement supérieure en natation pour les femmes adultes.
- **H2** : les spécificités linguistiques et culturelles du Maroc influencent de manière significative l'apprentissage du vocabulaire sportif en natation, notamment en langue française.

La première hypothèse se base sur l'idée que la clarté, l'encouragement et le feedback non-verbal jouent un rôle crucial dans le processus d'apprentissage et d'enseignement. Tandis que la deuxième suggère que la maîtrise et l'adaptation du vocabulaire spécifique à la natation dans le contexte linguistique et culturel marocain sont déterminantes pour la compréhension et l'acquisition des compétences en natation.

Pour s'investir dans cette dynamique complexe à l'œuvre dans l'encadrement pour adultes, nous adoptons une méthodologie combinant des approches qualitatives et quantitatives fournissant un cadre fertile pour analyser les données recueillies à partir des observations sur le terrain, des entretiens et des analyses de contenu. Il explore également les différents actes de langage dans la communication sportive.

### **1. Revue de la littérature**

La langue, intrinsèque à l'expérience humaine est un relais conciliateur dans la communication interpersonnelle, exprimant sentiments, émotions et cognitions. Elle se manifeste de diverses manières : écrit, parlé, mais aussi à travers des formes non verbales telles que le code Morse ou les langues des signes. Fascinante dans son évolution, la langue se diversifie selon le contexte, engendrant des jargons spécifiques, qu'ils soient juridiques, médicaux ou propres à des groupes, comme les jeunes.

Le jargon sportif a évolué pour répondre aux besoins distinctifs des athlètes et des professionnels. Avec la montée du sport dans la société actuelle ce dernier occupe une place prépondérante. Ainsi, la revue de littérature se propose d'explorer et d'examiner les nuances des communications entre ses acteurs. Son influence sur la performance, la dynamique d'équipe et la cognition des athlètes (pratiquants).

Alors que la dimension communicative dans les recherches en sport gagne en pertinence, (Wenner L. , 2015) s'est démarqué en étant le pionnier à explorer ce domaine. Il apporte des éclairages significatifs sur les aspects épistémologiques de la communication sportive. Il pointe des orientations interdépendantes mais distinctes qui opèrent dans cet espace de la communication et du sport.

(Gréhaigne, Godbout, & Bouthier, 1999), quant à eux, ils ont traité la transmission des connaissances tactiques aux joueurs. Remettant en question le modèle d'enseignement traditionnel. Ils se sont intéressés à l'étendue de la maîtrise tactique du jeu par rapport à la simple maîtrise physique. Leurs « règles d'action » et « règles d'organisation » soulignent l'importance de directives claires. De plus, la fusion des compétences motrices avec la communication renforce l'idée qu'une équipe efficace est celle qui, non seulement comprend les directives, mais sait également les mettre en œuvre physiquement.

### **1.1. Importance de la communication pour l'encadrement**

Le concept de communication s'est élargi du simple sens du partage pour inclure la transmission et le transfert des informations ainsi que les liens sociaux. Deux emplois différents du verbe « communiquer » peuvent être observés dans la langue courante : le premier est transitif et implique la transmission, l'échange d'un objet à quelqu'un, tandis que le second, intransitif, suggère la relation et le partage entre interlocuteurs.

La communication est un cheminement interactif de sens, impliquant une interprétation réciproque de signes. Elle est une matière transversale, qui englobe de nombreuses disciplines telles que la linguistique et la sémiologie.

Pour réussir un acte communicatif, il est nécessaire de comprendre la fonction et l'effet de chacun de ses éléments, ses obstacles ou ses difficultés qui peuvent provenir de l'inconfort de l'une de ces composantes. Bien que la mutation constante de la communication et le flux des canaux aient modifié le comportement humain en facilitant les voies de communication, cela ne signifie pas la fin du « bouche-à-oreille ». La prise de parole et l'écoute sont nécessaires dans toutes les professions, y compris lors des échanges de dialogue, des réunions, des exposés, des entretiens en groupe et des examens oraux et écrits.

Ainsi, il faut tout de même, rappeler que la communication est un phénomène complexe et multifacette, qui peut revêtir différentes formes en fonction du contexte et des acteurs impliqués. Cette diversité est mise en avant dans la définition de la communication suivante : « *l'ensemble des processus qui permettent à des individus ou des groupes d'échanger des informations, des idées, des émotions ou des attitudes*<sup>1</sup> ». Cette définition insiste sur le caractère interactif de la communication, qui implique un échange réciproque entre les parties prenantes.

(Proulx, 2020), met quant à lui l'accent sur la transmission de messages dans le processus de communication, qui se fait moyennant des canaux, verbaux, non verbaux, écrits, etc. Selon lui, la communication consiste à : « *transmettre des messages entre deux ou plusieurs personnes, dans le but de créer du sens et de l'interaction sociale* ». Il souligne ainsi, l'étendue de la création de sens et de l'interaction sociale dans la communication.

(Bouquillion, Boudreau, Mabi, & Melancon, 2020), décrivent la communication comme étant : « *Un processus social dynamique, par lequel des individus ou des groupes échangent des informations, des idées, des émotions ou des attitudes, dans le but de construire du sens et de coordonner leurs actions* ».

Il souligne la dimension dynamique d'une production langagière, qui se déploie dans un contexte social spécifique et qui influence la coordination des actions des individus et des groupes impliqués.

(Leclercq G. , 2011), considère la communication didactique comme: « *Un genre de communication parmi d'autres (commerciale, politique, scientifique...), qui vise la transmission d'un savoir, d'un savoir-faire, d'un savoir-être et à la particularité de mettre intentionnellement des usagers en situation d'apprendre* ».

En effet, la communication interhumaine n'est pas isolée; elle est, au contraire, employée en conjonction avec diverses autres modalités de communication, qu'elles soient verbales, paraverbales, non-verbales, ou même intra-personnelles et interpersonnelles. Ainsi, le Contexte représente l'univers de référence du message, englobant les circonstances, les faits ou les concepts auxquels le message fait référence. La fonction « référentielle » ou « dénotative » du langage se manifeste lorsque le message est axé sur le contexte, facilitant la transmission d'informations objectives et la compréhension mutuelle des faits ou des idées.

Plusieurs critères sous-tendent la singularité de la communication didactique vis-à-vis des autres modalités de communication humaine :

---

<sup>1</sup> Gruère, L. (2020). *Communication*. In Encyclopédie des sciences de l'éducation

- Sujet : une spécialisation marquée du sujet et du corpus abordé ;
- Structure : la mise en place de repères symboliques et discursifs particuliers, optimisant ainsi certains segments du discours spécifique.

La communication est une matrice complexe, intrinsèquement interdisciplinaire et en constante évolution. Elle ne se réduit pas à la simple transmission d'informations, mais sert également de catalyseur pour l'établissement de relations, la création de sens et l'optimisation des performances.

## **1.2. Les actes du langage dans la communication sportive**

La pragmatique linguistique, envisagée comme une analyse consubstantielle du langage en situation communicative, sert de prisme à l'étude de manière éclairée les interactions dans des sphères sociales diversifiées, y compris le domaine sportif. Conformément aux théories inaugurées par Austin, le postulat sous-jacent consiste en l'équation « dire, c'est faire »; les énoncés dépassent leur caractère purement syntagmatique pour devenir des actes de langage qui, en soi, sont des actions performatives influençant les interlocuteurs et le cadre socioculturel où ils s'insèrent.

Ainsi, l'étude pragmatique du langage offre une grille d'analyse pour l'exégèse de l'usage linguistique dans la communication interpersonnelle, dont celle inhérente au milieu sportif. Elle met en lumière l'impact performatif des énoncés et sert d'outil analytique pour discerner les effets tangibles de la parole dans des contextes sociaux diversifiés.

### **1.2.1. La communication non-verbale et le sport**

En guise de préambule, il faut rappeler que pour (Corraze, 1992), les communications non verbales (CNV) comme l'agglomérat des modalités communicatives entre les individus qui ne font pas appel au lexique humain ou à ses manifestations non acoustiques, incluant les langages écrits et gestuels. Les CNV, dans cette acception, représentent l'ensemble des interchanges qui s'opèrent sans recours à la structure linguistique.

En écho aux élaborations théoriques précédentes sur les CNV, diverses initiatives taxonomiques ont été menées pour dissenter sur ses dimensions fonctionnelles. La conceptualisation taxonomique émise par (Bonaiuto & Maricchiolo, 2007), reflète sa versatilité opérationnelle qui ne se cantonne pas à une sous-catégorie de la CNV mais la couvre dans son ensemble. Elle se segmente comme suit :

- 1) Morphologie et habillement;

- 2) Pratiques spatiales interindividuelles;
- 3) Comportements cinétiques;
- 4) Manifestations faciales;
- 5) Signes vocaux, incluant des éléments para-verbaux et non verbaux.

Dans le domaine sportif, la recherche la plus récente qui a traité la notion de la communication non-verbale est celle de (Chung & Jeong, 2023) sur le contentement des jeunes impliqués dans le golf. Cette analyse corrobore des données antérieures concernant l'influence de ces facteurs sur l'épanouissement dans des activités comme la danse et d'autres disciplines athlétiques. Les responsables en golf sont donc incités à soigner divers éléments tels que l'intonation, la netteté du discours et leur apparence extérieure.

Par ailleurs, cette recherche indique que le physique de ces responsables a un effet notable sur la régularité des jeunes aux séances d'entraînement, une observation appuyée par des études analogues en badminton. Cependant, ni l'aspect vocal ni la gestion de l'espace n'ont prouvé leur influence sur la détermination des jeunes à s'exercer.

Quant au bien-être des jeunes participants, il se manifeste comme un indicateur pertinent de leurs réactions positives, de leur constance à l'entraînement et de leur inclination à endosser leur formateur en golf. Des résultats concordants ont été obtenus dans des recherches sur le basket-ball et divers rassemblements sportifs.

Les sentiments positifs des jeunes envers leur formateur ont également un impact considérable sur leur volonté de le promouvoir. Des études précédentes indiquent que l'objectif et les émotions peuvent avoir un effet important sur la fréquentation des séances d'entraînement.

Une autre recherche de (Doberescu, 2014) souligne l'importance de la communication non-verbale dans l'entraînement sportif. Elle indique que l'efficacité pédagogique résulte des méthodologies qui valorisent la communication comme un élément central d'interactions psycho-sociales. Ces dernières guident intentions, désirs, aspirations, attitudes et comportements des participants. Selon les travaux de A. Mehrabian cité dans (Nasri, Kadri, Souissi, & Rouissi, 2022), ce mode de communication, qui comprend des messages exprimés sans mots, est décodé 4,5 fois plus rapidement que son équivalent verbal. Lors des interactions, les individus réagissent à 8% aux termes, à 23% à l'intonation et à 69% aux gestes corporels.

Dans le contexte sportif, ce langage silencieux est particulièrement significatif. Il facilite les connexions entre les sportifs, les membres de leur équipe et leurs coordinateurs, notamment dans l'acquisition de compétences motrices. Et la transmission des éléments

inhérents au sport qui serait autrement indétectable. Une telle compétence peut influencer sur la qualité de l'engagement en période d'entraînement et, par la suite, entraîner de meilleures performances en tournoi.

Les mouvements corporels servent de canal dominant d'expression au cours des sessions d'entraînement, établissant une connexion psychosomatique pour l'expression d'émotions et de sentiments. D'autres marqueurs incluent les gestes descriptifs, les objets symboliques et les mimiques faciales, perçus par les sportifs au cours du processus formatif.

Néanmoins, certains sports, comme la natation, n'ont pas bénéficié des études corollaires à la communication non-verbale. Ce manque représente une opportunité de recherche pour académiciens et professionnels du sport qui aimeraient explorer les répercussions de telle communication sur la performance et la dynamique des pratiquants nageurs en natation.

### **1.3.Langage sportif : revue de littérature**

Le langage sportif s'établit en tant que vecteur de communication puissant, bien que les nuances linguistiques, stylistiques, pragmatiques et didactiques puissent fluctuer selon le contexte. Au Maroc, le discours sportif en langue française présente une singularité, marquée par une empreinte sociolinguistique propre à ce royaume. En effet, la sphère linguistique sportive est marquée par une prédominance francophone. Cette inclination est perceptible à travers diverses institutions. Notamment, le ministère de tutelle, les Fédérations sportives, les institutions de formation, les clubs et les établissements scolaires et universitaires ainsi que les différents médias tels que, la presse écrite, la radio, la télévision, et les plateformes numériques. De plus, cette influence francophone est palpable dans les récentes institutions dédiées à la formation des professionnels du sport, couvrant des domaines aussi variés que la préparation physique, l'éducation sportive, l'aspect médical ou encore la gestion et l'encadrement sportif.

Dans son acception large, le langage sportif incarne l'expression linguistique des activités sportives, englobant ainsi les efforts physiques déployés dans des jeux structurés par des procédures, des règles et une dimension compétitive. Ce discours sportif est caractérisé par un lexique spécialisé, empruntant non seulement au domaine sportif lui-même, mais également à diverses disciplines connexes, allant de la psychologie et la sociologie à la littérature, en passant par les sciences exactes et la linguistique. Notamment, il engendre des néologismes qui traduisent les diverses facettes de l'activité sportive, que cela concerne des prouesses ou des désillusions.

Pour ce qui est de la chercheuse égyptienne (El Khamissy, 2017), le sport a profondément révolutionné notre perception du monde, s'imposant dans toutes les composantes de l'activité humaine, en particulier la langue.

#### **1.4. La langue dans le domaine sportif**

Chaque science adopte un langage qui lui est propre et structuré. Ce qui fait sa particularité c'est qu'elle est un langage scientifique à double fonction : descriptive et explicative. Ce qui permet à la connaissance de s'accomplir et de se vulgariser. D'où la double fonction des mots : représenter et expliquer les idées.

La description d'une technique de nage est un écrit incompréhensible surtout chez les personnes non initiées. De même, un tableau de statistique est indéchiffrable pour celui qui ne possède pas le code propre à la matière. Cette situation n'a aucun rapport avec la maîtrise de la langue française générale. Mais, au contraire elle se rapporte au vocabulaire particulier dans un domaine précis.

En somme, il est question de doter les adhérentes du matériel indispensable à leur apprentissage. Cette façon de dispenser le cours avec la mobilisation des apprenantes leur permet de réfléchir, de donner sens et de pouvoir nommer le matériel éducatif celui de la propulsion ou de la flottaison (planches, frites, *pull buoy* ...).

##### **1.5.1. La langue commune et langue de spécialité**

Pour une meilleure intégration des notions relatives aux différentes nages, il paraît évident de passer au concret, et quoi de plus concret que de se mettre dans le bain autrement dit ; d'affronter la peur de l'eau et de vivre l'expérience tant attendue avec son lot de surprises (boire la tasse, risque de noyade, ou tout simplement flotter et se détendre) pour construire des connaissances autour des propriétés de l'eau et s'approprier des automatismes relatifs à la nage. En plus des habiletés motrices, les femmes doivent impérativement s'imprégner du lexique sous-jacent afin de combler leur curiosité et maîtriser les techniques suivant les règles de l'art.

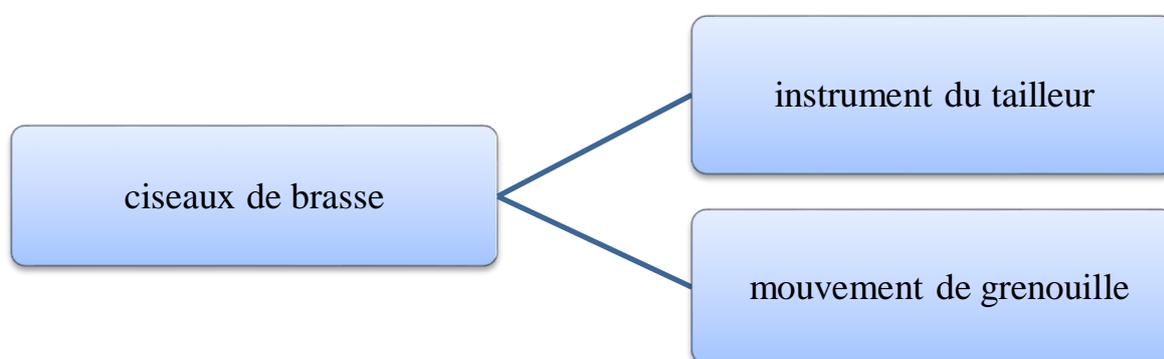
Dans le contexte d'apprentissage, notamment dans l'enseignement des compétences techniques comme la natation, la présence de confusion et le manque d'un lexique adéquat peuvent grandement entraver le dialogue et, par conséquent, le processus d'apprentissage. La clarté de la communication est essentielle pour assurer que les instructions soient non seulement entendues mais aussi correctement comprises et internalisées. Pour surmonter cet ancrage, l'exploitation de la richesse et de la diversité du vocabulaire de la langue maternelle

des apprenantes permet en premier lieu d'établir des ponts de compréhension en associant des informations nouvelles à des sensations, des images, et des mots déjà connus, conduisant à l'acquisition de nouveaux termes et concepts.

Une des méthodes efficaces pour enrichir l'apprentissage et dépasser les limitations du lexique sportif consiste à s'éloigner des approches traditionnelles de mémorisation basées sur la traduction directe. Au lieu de cela, une encadrante peut encourager les apprenants à former des associations plus nuancées et contextuelles. Par exemple, plutôt que de se limiter à une liste de mots techniques à mémoriser, elle peut amener les apprenants à lier systématiquement chaque terme au contexte spécifique de son utilisation pratique. Cette méthode d'association permet de conceptualiser les gestes techniques d'une manière qui fait écho à l'expérience vécue des apprenantes, rendant l'apprentissage plus intuitif et ancré dans la réalité. Ainsi ces ressources situées selon (Terrada & Bahmad, 2015), varient à chaque apprentissage, et se consignent au fond d'un processus d'usage.

Le respect de certains principes notamment, l'adaptation des déplacements aux contraintes de l'espace, le respect du rythme (tempo musical) sous forme de mots à répéter avec une cadence précise (tan,tan), pour accompagner le travail des segments (battement des jambes en crawl et dos crawlé), donne du sens aux actions entreprises et aux expériences antérieures, les apprenantes saisissent le mérite et les bienfaits de ce qu'elles font.

L'usage de métaphores ou de comparaisons peut considérablement faciliter ce processus. Prenons l'exemple de l'enseignement du dos crawlé, où l'encadrante peut comparer le mouvement nécessaire pour pousser l'eau à l'action de jouer au bras de fer, où l'objectif est de "faire tomber" ou de "vaincre" l'adversaire, ici symbolisé par l'eau. Cette image, bien qu'abstraite, car l'eau est insaisissable, aide à conceptualiser le geste technique de la poussée vers l'avant de manière vivante et compréhensible.



Graphique 1 : Le changement du sens selon le domaine

Dans l'exemple ci-dessus la confusion peut également résulter de la maîtrise limitée du lexique sportif, amenant les apprenants à associer incorrectement plusieurs termes perçus comme synonymes. Ainsi, la préférence des apprenantes pour le terme « grenouille » au lieu de « mouvement ciseau » est justifiée par l'absence du second terme de leur champ lexical habituel. Dans leur esprit, le mot « ciseau » est directement lié à l'outil de tailleur et au geste de couper de haut en bas, illustrant clairement comment la connotation habituelle d'un mot peut influencer sa compréhension et son application dans un contexte sportif différent.

Le vocabulaire en usage dans de nombreux sports conserve la terminologie source majoritairement en anglais comme le Golf (Dog-leg, Drill, Swing, Square...), ou en Japonais comme le Judo (Hajime = commencez, Matte = arrêt momentané du combat, la technique Ippon = 10 points...). Ceci sous-entend que l'entraîneur spécialiste dans une discipline sportive possède toutes les qualités et les compétences pour manipuler le vocabulaire spécifique et en faire usage selon le contexte, les apprenants et les âges.

### **1.5.2. Les formes du langage oral**

L'encadrante recourt au discours descriptif pour décortiquer le geste technique ou le mouvement à réaliser. Elle passe énormément de temps à expliquer et à désigner les repères et les indications de réalisation ce qui permet aux apprenantes/adultes de comparer leurs résultats avec ceux de leur pairs. Qui à leur tour auront la possibilité de vérifier leur manière de faire ou leur réalisation face aux exigences de l'action : action-réfléchie // action-réglée. Cette manière d'explicitier les difficultés renforce la confiance, réduit l'inquiétude des novices, leur laisse le temps d'agir et de refaire et stimule leur curiosité à entreprendre des actions déjà vu ou en cours d'apprentissage. Ce qui facilite l'acquisition en action.

Dans d'autres cas, elle oralise les actions et recourt à l'emploi d'un lexique simplifié du domaine, nomme les différentes parties du corps, différencie entre les noms du matériel éducatif, utilise des mots et des adjectifs liés à l'expression des sensations. En l'occurrence, elle est exigeante et précise pour que progressivement les mots aient du sens et soient intégrés dans leur répertoire grâce au vécu et à la répétition pendant les séances de travail.

Les adhérentes développent leurs habiletés motrices en pratiquant des activités physiques libres ou guidées. Au niveau moteur, par la production de mouvement sous forme de déplacements:(plonger, glisser, nager, pédaler ...), des équilibres (coulée ventrale/dorsale), des manipulations (ramer, pousser, onduler...). Au niveau sensoriel: (usage des surfaces plantaires, la respiration...) affectif : (peur, joie, entraide, relations avec les autres ...), intellectuel : (compréhension, communication, exploitation de l'espace et du matériels ...)

### 1.5.3. La langue maternelle

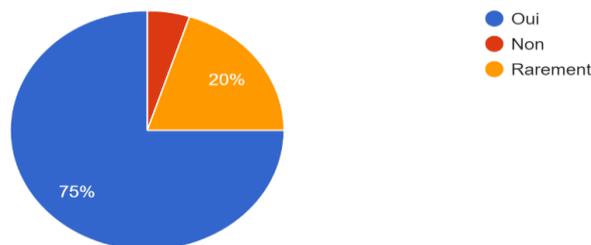
Initialement, avant de plonger dans les subtilités de l'apprentissage, il est judicieux de définir et de préciser ce que nous désignons sous l'appellation de langue maternelle (LM). Une notion aux contours vastes et diversifiés. Cette terminologie englobe une gamme étendue de pratiques langagières, influencés par le contexte familial, culturel et éducatif. La LM est souvent identifiée comme la première langue qu'un individu apprend et assimile spontanément dès son plus jeune âge. Elle est intimement liée à l'identité personnelle, au patrimoine culturel, et au contexte social de l'individu, marquant de son empreinte les premières étapes de l'apprentissage et du développement cognitif.

Nonobstant, l'approche pédagogique vis-à-vis de la LM n'est pas sans ambivalence. Certains pédagogues la perçoivent comme un obstacle potentiel, craignant que les apprenants ne se réfugient dans leurs structures linguistiques innées pour élaborer de nouvelles énonciations au détriment de l'exploration et de l'intégration de nouveaux systèmes linguistiques. Lorsque l'enseignant et l'étudiant partagent cette même LM. Cette dernière assume souvent une fonction régulatrice, étant employée pour la discipline, la coordination pédagogique et l'administration des instructions. (Castellotti, 2001), postule que « *la nature des activités effectuées en classe a des conséquences importantes sur le volume et la nature des recours à la langue maternelle* ».

## 2. Méthodologie

Nous avons sollicité nos collègues travaillant au sein des piscines couvertes implantées sur le territoire marocain ainsi que, les enseignants d'EPS à travers un questionnaire pour échanger et *in fine* valoriser nos expériences enseignantes afin d'établir un glossaire de référence. L'objectif est de dégager une compréhension holistique des facteurs influençant l'apprentissage de la natation chez les adultes, et d'identifier des stratégies d'enseignement optimales qui contribueront au développement d'une approche pédagogique qui soit à la fois inclusive et efficace.

21-Les apprenants/adultes emploient-ils la terminologie acquise lors des cours ?  
20 réponses

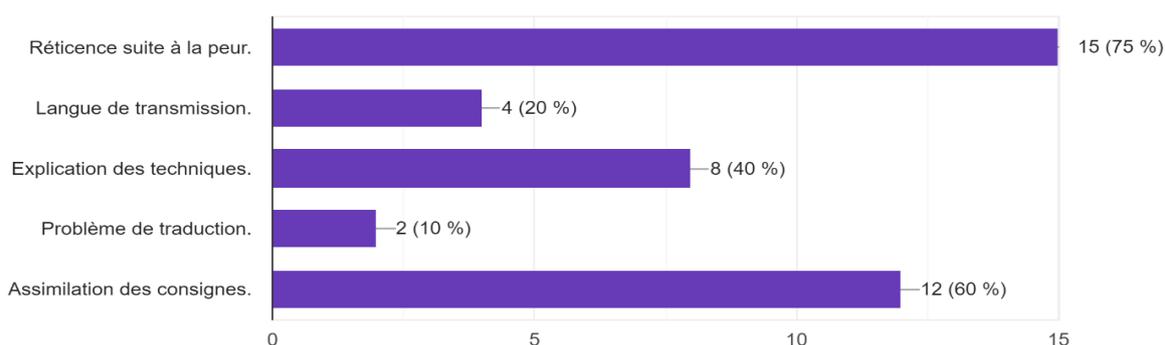


Graphique 2: L'usage du langage sportif

L'assimilation de la terminologie spécifique en natation est un aspect crucial de l'apprentissage dans ce domaine. Selon les données récentes, 75% des participants aux cours de natation utilisent régulièrement la terminologie apprise lors de leur inscription. Cette tendance indique une efficacité notable dans l'enseignement de ce vocabulaire spécialisé, reflétant la capacité des apprenants à l'intégrer dans leur pratique sportive.

Nonobstant, il est nécessaire de mentionner que le principal obstacle demeure dans la terminologie qui est en grande partie en français. Cette réalité impose aux encadrants la tâche de traduire en dialecte marocain. Cette approche a pour objectif de simplifier la compréhension, unifier les concepts et, surtout, faciliter l'acculturation et l'adhésion communautaire.

26-Cocher les types de difficultés que vous rencontrez en cours de natation ?  
20 réponses



Graphique 3: Les variables relatives aux difficultés

Identifier et comprendre les difficultés rencontrées lors des cours de natation pour les personnes vulnérables est crucial. Cette démarche anticipative sert à gérer les obstacles qui nuisent au développement affectif et moteur des apprenantes. De plus, elle aide à déterminer les aspects à renforcer durant le programme d'apprentissage. Des adaptations progressives

sont donc mises en œuvre, favorisant l'apprentissage de la natation tout en ouvrant la voie au plaisir de nager et à la pratique d'autres activités aquatiques.

## 29-Listez les actes de parole en arabe dialectal (darija) employés pour enseigner une nage (au choix)

Les réponses sont organisées en tableau qui met en évidence la majorité des instructions fournies lors de l'enseignement du crawl qui se concentrent principalement sur deux aspects : le mécanisme de la respiration et la technique de nage proprement dite.

- **Terminologie Technique en Natation** : un usage fréquent de termes techniques spécialisés a été observé. Par exemple, le terme arabe *سباحة حرة* est couramment utilisé pour désigner la nage libre, plus communément connue sous le nom de crawl. De même, *ضربات الرجلين* fait référence aux battements de jambes, une composante essentielle à la fois en crawl et en dos crawlé. En outre, les termes *زفير وشهيق* sont employés pour décrire les processus d'inspiration et d'expiration, des éléments clés du mécanisme de la respiration aquatique.
- **Dynamique Motrice et Vitesse d'Exécution** : l'emploi prédominant de verbes d'action en mode impératif souligne la dynamique motrice et l'urgence de la rapidité d'exécution des mouvements. Cette méthode renferme cependant des problèmes, qui concernent la transmission verbale des instructions. En effet, la nécessité pour le nageur de garder le visage immergé dans l'eau jusqu'au niveau des oreilles pendant la phase active limite considérablement la capacité d'entendre et de traiter les consignes.
- **Implications pour l'enseignement du Crawl** : cette étude souligne les défis inhérents à l'enseignement de la natation, en particulier du crawl, où la rapidité du mouvement et l'immersion partielle du visage réduisent la possibilité pour les apprenants d'entendre et de répondre aux instructions en temps réel.

Nous avons dressé ce tableau qui récapitule la majorité de la terminologie en arabe dialectal substituant celle en langue française.

### 2.1. Terminologie de la natation au Maroc

Terme/expression	Transcription phonétique en arabe dialectal	Signification
		En brasse, le nageur porte naturellement son regard vers l'avant

<b>Lève ta tête</b>	HAZ RASK	lors de la phase d'inspiration. En nageant sur le dos, le regard est dirigé vers le plafond et non vers les pointes des pieds, évitant ainsi la courbure du dos et l'immersion des voies respiratoires.
<b>Aligne la tête</b>	KAD RASK	Maintenir la tête au niveau des épaules, ni trop enfoncée ni trop hors de l'eau.
<b>Rentre la tête</b>	DAKHL RASSK	Pendant les plongées et les virages, garder la tête rentrée pour éviter de perdre les lunettes et réduire la résistance pendant la coulée.
<b>Tourne la tête sur le côté</b>	DAWR RASSK JNB	Lors du crawl, orientez la tête latéralement pour inspirer à la fin de l'expiration, en suivant les repères donnés par l'encadrante, comme une affiche ou un numéro au mur. Si les instructions sont incertaines, le nageur ajuste la position de la tête. Pour des styles tels que la brasse ou le papillon, la respiration se fait avec la tête frontale.
<b>Pousse la tête</b>	DFAA RASSK	Dans le contexte de la natation, l'expression « Pousse la tête » signifie d'incliner la tête vers l'avant tout en maintenant le reste du corps en position horizontale. Cette action peut être utilisée pour aider à maintenir une posture adéquate lors de la nage en crawl, en particulier pour éviter que la tête ne soit trop relevée, ce qui pourrait entraîner une traînée et ralentir la

		<p>progression. En poussant légèrement la tête vers l'avant, le nageur peut améliorer sa glisse et réduire la résistance de l'eau, ce qui peut contribuer à une nage plus efficace.</p>
<p><b>Allonge (ta tête ) ton corps</b></p>	<p>JBD RASSK</p>	<p>Allonge ton corps signifie d'étendre le corps de manière à minimiser la résistance dans l'eau. Cela implique de s'efforcer de maintenir une posture la plus horizontale possible en étirant les segments du corps. L'objectif est d'améliorer la glisse et la vitesse en réduisant la traînée de l'eau. En allongeant le corps, le nageur peut maximiser son efficacité dans l'eau et nager de manière plus fluide et rapide.</p>
<p><b>Rentre et contracte le ventre</b></p>	<p>DAKHAL KRCHK</p>	<p>La phrase « Rentre et contracte le ventre » dans le contexte de la natation se réfère à l'action d'engager activement les muscles abdominaux et du tronc pour améliorer la position du corps dans l'eau. Cette action permet de réduire la résistance de l'eau, de stabiliser le tronc et de favoriser une nage plus efficace. En engageant ces muscles, le nageur peut maintenir une ligne droite depuis la tête jusqu'aux pieds, ce qui est essentiel pour réduire la traînée et optimiser la propulsion.</p>
<p><b>Ramasse le ventre</b></p>	<p>JMAA KRCCHK</p>	<p>« Ramasser le ventre » ou « gagner le ventre » en natation se réfère à la sollicitation des muscles centraux pour renforcer la stabilité du tronc. Cette</p>

		action permet d'assurer une meilleure synergie entre la partie supérieure et celle inférieure du corps, d'éviter les oscillations latérales et de conserver une ligne de flottaison équilibrée. En mobilisant ainsi le centre du corps, le nageur assure une transmission efficace de la force des bras et des jambes tout en minimisant les perturbations hydrodynamiques.
<b>Avale ton ventre</b>	SRT KRCHK	Une méthode pour enseigner à tonifier le ventre tout en évitant de ressentir la lourdeur dans les jambes et le corps.
<b>Pousse le ventre</b>	DFAA KRCHK	Provoque l'expansion de ton abdomen comme si quelqu'un te pinçait dans le dos, un geste rapide de renforcement musculaire. Cette posture contribue à rendre le corps plus léger et à faciliter une flottabilité sans effort.
<b>Pose les épaules sur l'eau</b>	HAT KTAFK FOQ LMA	En nageant sur le dos, allonge tes épaules sur l'eau pour assurer l'équilibre. Cela permet à la tête de s'immerger naturellement, favorisant ainsi une coulée dorsale réussie.
<b>Une main ne quitte pas l'eau jusqu'à ce que l'autre main arrive</b>	MATKHRJ YID TA TJI LAKHRA	Cet exercice de nage en rattrapé des bras sans planche sert à travailler l'équilibre ventral et  à renforcer les mouvements des bras en crawl et en dos crawlé. Il permet aussi de repérer les difficultés au niveau des bras du nageur.
		L'expression fait référence au

<p><b>Balaie l'eau</b></p>	<p>CHATB LMA</p>	<p>mouvement des bras lors de la nage, où les bras s'étendent et se replient pour propulser le nageur à travers l'eau. C'est un geste essentiel pour avancer efficacement dans l'eau lors de différents styles de nage, tels que le crawl ou le papillon.</p>
<p><b>Pose le front comme à la prière</b></p>	<p>HAT JBHTK BHAL F SLA</p>	<p>Adopter une posture où le front est incliné comme lors d'une prière, cette expression rend la compréhension claire.</p>
<p><b>Pose le dos du pied comme à la prière.</b></p>	<p>HAT RJLK FLMA BHAL F SLA</p>	<p>La position du pied lors des battements en crawl rappelle la forme d'un club de golf, une analogie utile pour illustrer cette posture.</p>
<p><b>Tu vas rendre visite à tes oreilles et tu passes par ta poitrine (les seins)</b></p>	<p>GHADI TDOUZI ALA OUDNIK O ALA SDRK</p>	<p>Il faut suivre les repères des oreilles et des seins, ce qui réduit la résistance de l'eau en maintenant une position serrée et en rapprochant les mouvements du corps.</p>
<p><b>Plie les genoux, pose les épaules et caresse l'eau avec les mains</b></p>	<p>TWI RKABIK O HATI KTAFK O MSSHI LMA B IDIK</p>	<p>La position de « sécurité » en natation, avec le dos allongé et les genoux fléchis, assure l'équilibre dorsal et permet de se reposer les voies respiratoires dégagées de l'eau, offrant la possibilité à plusieurs manœuvres dont la demande de conseil ou d'aide en cas de besoin.</p>
<p><b>Étire tes mains, ne plie pas les genoux, et</b></p>	<p>JBAD IDDIK O SARAH RKABIK O SARH LJISM</p>	<p>Une série de consignes se concentrent sur la réalisation globale du geste, malgré la décomposition de la nage</p>

<b>maintiens une position corporelle profilée</b>	DIALK	pour l'apprentissage, certains mouvements doivent être pratiqués ensemble en simultané. Tandis que le travail en dissociation des segments est sollicité dans une phase avancée du travail et surtout lors de la recherche de la performance du geste technique.
<b>Regarde l'embryon</b>	CHOUF SORRA	Fixe ton regard sur l'embryon, c'est un point de référence crucial pour réussir le virage culbute. Cette position recroquevillée du corps t'aidera à effectuer une rotation sur toi-même.

Contre toute attente, nous avons eu recours à l'emploi de phrase en langue amazigh au profil d'une population amazighophone. Traduisant ainsi les consignes et facilitant l'interaction et l'acquisition. Cette occasion propice pour illustrer la nécessité de varier les moyens et les codes permettant l'accès au savoir et la sensibilisation à la diversité linguistique.

Nous avons employé les phrases suivantes :

Terme/expression	Transcription phonétique e	Traduit en langue française
سرس أفوس	sârs âfûs	Pose ta main
صود غيف افا	şûdgîfâfâ	Souffle sur le feu
سرس تونز أمي دنزلاد	sârs tâwânzââmî dâ tzâlâd	Pose ton front comme si tu fais ta prière
ارزم آفاسن	rzâm îfâsân	Ouvre tes mains ne les serre pas
ادور تسد آمان	âdûr tsûd âmân	Ne bois pas la tasse ou l'eau
ادور تكد	âdûr tâghad	N'ai pas peur.
ادور ترزمد اوضان ولا تقندين	âdûr târzâmd îdûdân ūla tâqândin	N'écarte pas trop les doigts de la main ni trop les sérés

Les actes de paroles relatés sur le tableau sont variés. Ils font référence dans leur utilisation à la variation diatopiques et la diversité du parler marocain. Une autre contrainte à considérer pour dilapider toutes les ambiguïtés discursives.

Il est donc judicieux en natation d'adopter des méthodes d'enseignement adaptées aux adultes, afin de créer des environnements où le partage et la réflexion sont valorisés. Chaque apprenant contribue à la co-construction de la connaissance.

La didactique de la natation, qu'elle soit destinée aux enfants nageurs, peut servir d'outil d'enseignement efficace dans l'encadrement des adultes débutants ou amateurs. L'absence relative de méthodes pédagogiques structurées pour les adultes dans ce domaine suggère l'importance d'adopter des approches didactiques plus universelles.

Il est clair que l'excellence dans la didactique de la natation émane de l'application rigoureuse d'une méthodologie fondée sur des données probantes, enrichie par une adaptabilité contextuelle située et une profonde compréhension des complexités inhérentes à chaque apprenant. Il s'agit d'une responsabilité impliquant l'encadrant-enseignant à ne pas se contenter seulement de doter l'individu de compétences natatoires, mais qui aspire également à contribuer à son développement intégral, permettant une interaction optimale et enrichissante avec le milieu aquatique.

Quant à la dimension sociolinguistique, le discours sportif est un reflet des dynamiques socioculturelles, et au Maroc, cela est particulièrement évident à travers l'influence de la langue française. L'évolution des mots utilisés dans le sport, notamment en natation, montre comment le langage évolue et s'enrichit de différentes influences.

Il est également important de considérer l'apport significatif de la LM dans l'appropriation des compétences sportives et son double rôle en tant qu'outil d'acquisition et de barrière potentielle.

En naviguant à travers la cognition et l'apprentissage, nous avons exploré la subtilité de la composition psychologique humaine. En effet, l'histoire de la connaissance des penseurs de l'antiquité aux théories actuelles, montre une série de changements majeurs dans notre compréhension de l'angle dont nous interprétons et interagissons avec notre environnement. La natation sert de microcosme pour ces théories, et pour les adultes qui apprennent à nager, l'expérience est enrichie par leurs antécédents personnels et leurs interactions sociales.

Il est donc crucial pour les formateurs en natation d'adopter des méthodes d'enseignement adaptées aux adultes, afin de créer des environnements où le partage et la réflexion sont valorisés. Chaque apprenant contribue à la co-construction de la connaissance.

## **Conclusion**

Les piscines sont des lieux flexibles et adaptés de construction de savoirs. Ce sont des apprentissages volontaire, arbitraire et occasionnel, réalisés en dehors du cadre normatif. En

dépit de l'absence des supports authentiques et de recherches relative à l'andragogie ou des formations destinées aux adultes, la majorité des cours sont improvisés et construits. Toutefois, le constat fait que la recherche académique sur cette dimension est inégale, avec une attention moindre portée à des disciplines comme la natation.

Nous sommes conscients que le vocabulaire de la natation est incompréhensible au non initiés. De la même façon, les consignes relatives aux techniques de nage seront toujours floues pour celui qui ne maîtrise pas le vocabulaire propre à la matière. Il ne s'agit bel et bien de connaissances particulières dans un domaine précis.

En se basant sur les paroles de (Bourdieu, 1978) se référant à Durkheim « faire participer les enseignants d'une manière active à la réflexion collective sur les problèmes que soulève le devenir de l'enseignement et les réponses à proposer » dans le but d'atteindre une large mobilisation autour d'un projet éducatif à construire.

De toute évidence, l'approche pédagogique doit être suffisamment flexible pour reconnaître et s'adapter aux spécificités linguistiques et conceptuelles des apprenantes. En cultivant une sensibilité aux diverses manières dont les mots et les gestes sont interprétés, les encadrants peuvent développer des stratégies d'enseignement qui non seulement clarifient la confusion mais enrichissent également l'expérience d'apprentissage en rendant les concepts techniques accessibles et significatifs pour chaque apprenante.

Cette perspective nous permet d'identifier ce qui fait à la fois frein et levier dans notre pratique professionnelle de manière à repenser le positionnement professionnel dans l'attente d'améliorer nos pratiques et d'accompagner les idées novatrices et créatives.

## **Bibliographie**

Auvray, E. (2009). *L'enseignement de la natation en EPS entre 1945 et 1995 (second degré), sportivisation et scolarisation : mythe ou réalité ?* Staps, 86(4), 59-77. <https://doi.org/10.3917/sta.086.0059>. (Dupont, 1946, tel que cité dans Auvray, 2009)

Bouquillion, P.; Boudreau, F.; Mabi, C.; Melancon, B.(2020) Introduction to a cultural studies, (Edt.) Communication dans Mattelartn, M.& Neveu, E. pps.28-96

Bonaiuto, M.; Maricchiolo, F. (2007) *La comunicazione non verbale*. Carocci. Rome.

Chung, J.-Y.; Jeong, S.-H.(2023) *Non-verbal Communication of Sports Leaders and Influence on Students' Participation Satisfaction, Positive Emotion, Exercise Adherence, and Sport Recommendation*. The open science sport journal. 16, E-location ID. DOI: 10.2174/1875399X-v16-e230530-2023-2

Corraze, J. (1992) *Les Communications non-verbales*. Presses Universitaires de France. Paris volume 4/1. p.15

El Khamissy, R.M. (2017) *Le français sportif: un jeu lexical d'exportation/importation*. Iberica (33), 173-189

Leclercq, G., (2011) *Les modalités de communication pédagogique*. Dans *Traité des sciences et des techniques de la formation* pps. 489-506

Proulx, S., (2020) *Les théories de la communication*. La Découverte .p.51 Paris (traduit par : Perrault, J. & Tremblay)

Tanguy, L., (1991) *L'enseignement professionnel en France* Presses Universitaire de France. Revues .des sciences de l'éducation pages 407-408

Terrada, Z; Bahmad, M (2015). Le plurilinguisme et l'enseignement des matières de spécialité à l'université: le cas du technolecte mathématique. *Revue Langues Cultures et Sociétés*. Pps. 5-7-8-12-21

Gréhaigne, J-F; Godbout, P; Bouthier, D., (1999)*The Foundation of Tactics and Strategy in Team Sports*. *Journal of Teaching in Physical Education* pps. 159-174  
<https://doi.org/10.1123/jtpe.18.2.159>

Wenner, L., (2015) *Communication et sport, ou es-tu? Réflexions épistémologiques sur le moment et le(s) terrain de jeu*. *Communication et Sport* 3(3)  
<https://doi.org/10.1177/21674795155584>

